

◎円借款の供与に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の
交換公文

(略称) タンザニアとの円借款取極

平成二十一年 三月 三日 ダルエスサラームで
平成二十一年 三月 三日 効力発生
平成二十一年 三月 十七日 告示

(外務省告示第一三二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五二一
1 円借款の供与	一五二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五二一
3 借款の対象	一五二二
4 タンザニア政府名義の国家予算勘定の開設	一五二二
5 生産物又は役務の調達	一五二二
6 借款、利子等の免税	一五二二
7 借款の適正使用	一五二二
8 借款の使途及び、二千五年六月に承認されたタンザニアの成長及び貧困削減のための 国家戦略の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	一五二二
9 協議	一五二三

タンザニア側書簡……………一五二四

(円借款の供与に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タンザニア連合共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二十億円 (二、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、第六次貧困削減支援貸付を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、タンザニア連合共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、タンザニア連合共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんづく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

(Japanese Note)

Dar es Salaam, March 3, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the United Republic of Tanzania:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion (¥2,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the United Republic of Tanzania by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") to support the Sixth Poverty Reduction Support Credit.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

タンザニアとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のためにタンザニア連合共和国の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う支払を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができ。

4 タンザニア連合共和国政府は、タンザニア連合共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をタンザニアの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。（このようにして振り替えられた額は、タンザニア連合共和国政府の国家予算に編入され、二千五年六月に承認されたタンザニア連合共和国の成長及び貧困削減のための国家戦略（以下「MKUKUTA」という。）の政策目標を達成するためのタンザニア連合共和国の成長及び貧困削減のためのプログラムの実施を支援するために使用される。

5 タンザニア連合共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がMKUKUTAを実施するための一般財政支援を規律するパートナーシップ枠組みに関する二千六年一月付けの覚書に従って調達されることを確保する。

6 タンザニア連合共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタンザニア連合共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

7 タンザニア連合共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

8 タンザニア連合共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、借款の使途及びMKUKUTAの進捗状況についての情報及び資料を提供する。

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the competent authorities of the United Republic of Tanzania for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchase of those products.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the United Republic of Tanzania shall take measures to have the equivalent in Tanzanian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the United Republic of Tanzania. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the United Republic of Tanzania, and shall be used to support the implementation of the programs for growth and reduction of poverty of the United Republic of Tanzania to achieve policy goals stated in National Strategy for Growth and Reduction of Poverty of the United Republic of Tanzania approved in June 2005 (hereinafter referred to as "the MKUKUTA").

5. The Government of the United Republic of Tanzania shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with Partnership Framework Memorandum governing General Budget Support for Implementation of MKUKUTA dated January 2006.

6. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the United Republic of Tanzania on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of the United Republic of Tanzania shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8. The Government of the United Republic of Tanzania shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the MKUKUTA.

タンザニアの政府による国家予算勘定に開設された生産物の購入に付随する役務の購入のためにタンザニア連合共和国の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う支払を対象として使用に供される。

9 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九年三月三日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全權大使 中川 坦

タンザニア連合共和国

財務経済次官 ラマダニ・キジャ閣下

タンザニアとの円借款取極

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Nakagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Ramadhani Khijjah
Permanent Secretary
Ministry of Finance and
Economic Affairs
of the United Republic of Tanzania

タンザニアとの円借款取極

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九百九十九年三月三日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国

財務経済次官 ラマダニ・キジャ

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全権大使 中川垣閣下

一五二四

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, March 3, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ramadhani Khijjah
Permanent Secretary
Ministry of Finance
and Economic Affairs
of the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Hiroshi Nakagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がタンザニア政府に対し、二十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。